

Colección de Lengua Española

NIVELACIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA I

Vicente Masip Viciano



UFPE

ISBN 978-65-5962-130-9



UNIVERSIDADE
FEDERAL
DE PERNAMBUCO



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO (UFPE)
SECRETARIA DE PROGRAMAS DE EDUCAÇÃO ABERTA E DIGITAL (SPREAD)
COORDENAÇÃO GERAL UAB/UFPE

Reitor

Alfredo Macedo Gomes

Vice-Reitor

Moacyr Cunha de Araujo Filho

Secretário Geral SPREAD

José Alberto Miranda Poza

Coordenador Geral UAB/UFPE

Francisco Kennedy Silva dos Santos

Coordenador Adjunto UAB/UFPE

André Felipe Vieira da Cunha

Design Instrucional UAB/UFPE | Projeto gráfico | Diagramação

Gabriela Carvalho da Nóbrega

Professor Conteudista Responsável

Vicente Masip Viciano



Esta licença permite que outros remixem, adaptem e criem a partir desta obra para fins não comerciais, desde que atribuam o devido crédito e licenciem as novas criações sob termos idênticos.

Catálogo na fonte:
Bibliotecária Kalina Ligia França da Silva, CRB4-1408

M397n Masip, Vicente, 1947-.
Nivelación en lengua española I [recurso eletrônico]/ Vicente
Masip Viciano. – Recife : Ed. UFPE, 2022.
(Colección de Lengua Española).

Inclui referências.
ISBN 978-65-5962-130-9 (online)

1. Língua espanhola – Estudo e ensino. 2. Língua espanhola –
Fonética. I. Título. II. Título da coleção.

468 CDD (23.ed.) UFPE (BC2022-058)

La Colección en Lengua Española nace con el objetivo de acompañar a los estudiantes del Curso de Licenciatura em Letras Espanhol a Distância de la Universidade Federal de Pernambuco - creado en 2010 para expandir e interiorizar los cursos de graduación y posgraduación - a lo largo de su formación académica. Durante estos semestres, el alumnado adquirirá el dominio de la lengua española, tanto en sus concepciones gramaticales, pragmáticas o léxicas, como socioculturales. De la misma forma, desarrollará su sensibilidad literaria, lingüística y cultural, a partir de las principales obras literarias del mundo hispánico. Finalmente, conocerá los principios metodológicos y didácticos que han marcado la enseñanza de lenguas extranjeras.

Estos contenidos permitirán, por un lado, el desarrollo de una competencia intercultural a partir de las relaciones que unen Brasil con el resto de los países latinoamericanos, con los que comparten un pasado, un presente y un futuro, así como los contactos con España; y, por otro, la formación crítica y pedagógica para ejercer la docencia en lengua española en el escenario brasileño.

Cada uno de los títulos de esta colección ha sido desarrollado por reconocidos especialistas, y presenta de forma clara los contenidos tratados en las asignaturas, compilando en sus páginas las discusiones más actualizadas sobre los asuntos esenciales para su formación. Esperamos que este material ayude en la construcción de su futuro en el mundo hispánico, tanto desde una perspectiva personal, como académica y profesional.

¡Buena lectura! ¡Y buen trabajo!

Cristina Corral Esteve
Coordinadora del Curso de Licenciatura en Letras/
Lengua Española (UFPE)

Índice

1	El sistema sonoro de la lengua española	6
	<i>Objetivos de aprendizaje</i>	7
	<i>Introducción</i>	7
1.1	El sistema sonoro castellano	8
1.1.1	Sonidos españoles aislados	8
1.1.2	Sonidos españoles en conjunto	9
1.1.3	Sonidos y letras españoles	10
1.1.4	Expresiones	11
1.1.5	Canciones	13
1.1.5.1	“Que llueva, que llueva”	13
1.1.5.2	“El patio de mi casa”	14
1.1.6	Fábula: el congreso de los ratones	15
1.1.7	Poema	17
1.2	Sistema sonoro español	18
1.3	El alfabeto español y portugués	21
	<i>Repasando</i>	22
	<i>Sepa más</i>	24
	<i>Referencias</i>	24
2	Primeros contactos en español: oír, hablar y escribir	26
	<i>Objetivos de aprendizaje</i>	27
	<i>Introducción</i>	27
2.1	Primeros contactos	28
2.1.1	En la aduana	28
2.1.2	En el banco	29
2.1.3	En la cafetería	30
2.2	Informaciones e intercambios	31
2.2.1	Pedir y recibir orientaciones. Disculpase	32
2.2.2	Ordenar, presionar, negar; ceder y amparar	32

2.2.3	Saludar y despedirse	33
2.3	Hospedaje	34
2.3.1	En el hotel. Registrarse	34
2.3.2	En el hotel. Indagar	35
2.3.3	En el hotel. Quejarse	36
2.3.4	En el hotel. Exaltarse	37
2.4	Aseo personal	39
2.4.1	Expresar acciones físicas	39
2.5	El desayuno	41
2.5.1	Preparación de un zumo	41
	<i>Repasando</i>	44
	<i>Sepa más</i>	45
	<i>Referencias</i>	46

1

El sistema sonoro de la lengua española

Nivelación en Lengua Española I

Prof. Vicente Masip Viciano

Objetivos de aprendizaje

1 Asimilar, en su primer contacto con el español, su sistema sonoro tanto en la dimensión segmental (divisible), mediante el estudio de vocales y consonantes, como prosódica (no divisible), observando el tono, la intensidad y la duración, así como su alfabeto.

Introducción

La mayoría de las lenguas audio/orales (LIBRAS es gesto/visual) del mundo sólo se habla, no se escribe; basta observar el panorama brasileño, donde hay más de cien lenguas indígenas, todas ellas ágrafas. Lo mismo sucede en África, China, India... Por eso es tan importante empezar a estudiar un nuevo idioma natural audio/oral, como el español, a partir de su sistema sonoro. Partiremos de los sonidos castellanos, abordándolos primero aisladamente, después en grupos y, finalmente, en breves enunciados, desde estímulos gráficos (fotos, figuras, dibujos), canciones, poemas y cuentos breves. Sólo en un segundo momento, tras familiarizarnos con la dimensión sonora y prosódica del nuevo sistema de comunicación, introduciremos, al final del capítulo, el estudio de letras y signos ortográficos. Si no entiende usted alguna de las palabras contenidas en este primer capítulo, o en los siguientes, busque en la WEB el site *Google translate* e introduzca las palabras que no entienda para saber su significado.

¡Atención!

Si es usted invidente o deficiente visual, accese el sistema JAWS (Job Access Whit Speech) para transformar los textos que presentamos en archivos sonoros.



- G**afas: sonido [g]
- F**alda; sonido [f]
- Z**apato: sonido [θ]
- S**uela: sonido [s]
- H**ierba o **y**erba: sonido [y]
- J**arro: sonido [x]
- Cuch**illo: sonido [tʃ]
- M**ano: sonido [m]
- T**enedor: sonido [n]
- U**ña: sonido [ɲ]
- V**ela: sonido [l]
- O**lla: sonido [ʎ]
- P**era: sonido [r]
- C**erradura: sonido [r]

1.1.2 Sonidos españoles en conjunto

En esta sección, continuaremos trabajando con las mismas palabras que en el ejercicio anterior. La única diferencia es que todos los sonidos de cada palabra están detallados, no solo el relevante.

El alumno repetirá las palabras y cada uno de sus sonidos. Hay que tener cuidado, porque no se trata de deletrear (aún no ha aparecido ninguna letra), sino de detallar sonidos.

- Piso: sonidos [p] [i] [s] [a]
- Pesas: sonidos [p][e][s][a][s]
- Taza: sonidos: [t][a][θ][a]
- Gorra: sonidos: [g][o][r][a]
- Cubo: sonidos [k][u][β][o]
- Puerta: sonidos [p][we][r][t][a]
- Balón: sonidos [b][a][l][o][n]
- Tijeras: sonidos [t][i][x][e][r][a][s]



- Dedo: sonidos [d][e][d][o}
- Caja: sonidos [k][a][x][a]
- Gafas: sonidos [g][a][f][a][s]
- Falda: sonidos [f][a][l][d][a]
- Zapato: sonidos [θ][a][p][a][t][o]
- Suela: sonidos [s][we][l][a]
- Hierba o yerba: sonidos [y][e][r][β][a]
- Jarro: sonidos [x][a][r][o]
- Cuchillo: sonidos [k][u][tʃ][i][λ][o]
- Mano: sonidos [m][a][n][o]
- Tenedor: sonidos [t][e][n][e][δ][o][r]
- Uña: sonidos [u][ɲ][a]
- Velas: sonidos [b][e][l][a][s]
- Olla: sonidos [o][λ][a]
- Pera: sonidos [p][e][r][a]
- Cerradura: sonidos [θ][e][r][a][δ][u][r][a]

1.1.3 Sonidos y letras españoles

Se introduce ahora un doble detalle de sonidos y letras, para que el alumno comience a deletrear, emitiendo y articulando las dimensiones fonéticas y ortográficas de la lengua española y dándose cuenta de las coincidencias y divergencias, base para una futura reflexión contrastante, al detectar sonidos que se realicen mediante una o más letras.

El profesor y los monitores guiarán al alumno para que siga estrictamente la estrategia sugerida, garantizando un aprendizaje prometedor.

- Sonidos: [p][i][s][o]. Letras: pe, i, ese o.
- Sonidos: [p][e][s][a][s]. Letras: pe, e, ese, a, ese
- Sonidos: [t][a][θ][a]. Letras: te, a, zeta, a
- Sonidos: [g][o][r][a]. Letras: ge, o, erre, a
- Sonidos: [k][u][β][o]. Letras: ce, u, be, o



- Sonidos: [p][we][r][t][a]. Letras: pe, u, e, ere, te, a
- Sonidos: [b][a][l][o][n]. Letras: be, a, ele, o, ene
- Sonidos: [t][i][x][e][r][a][s]. Letras: te, i, jota, e, ere, a, ese
- Sonidos; [d][e][δ][o]. Letras: de, e, de, o
- Sonidos: [k][a][x][a]. Letras: ce, a, jota, a
- Sonidos: [g][a][f][a][s]. Letras: ge, e, efe, a, ese
- Sonidos; [f][a][l][d][a]. Letras: efe, a, ele, de, a
- Sonidos: [θ][a][p][a][t][o]. Letras: zeta, a, pe, a, te, o
- Sonidos: [s][we][l][a]. Letras: ese, u, e, ele, a
- Sonidos: [y][e][r][β][a]. Letras: ache, i e, ere, be, a; También: i griega, e, ere, b, a
- Sonidos: [x][a][r][o]. Letras: jota, a, erre, o
- Sonidos: [k][u][t][i][λ][o]. Letras: ce, u, ce, ache, i, ele, ele, o
- Sonidos: [m][a][n][o]. Letras: eme, a, ene, o
- Sonidos; [t][e][n][e][δ][o][r]. Letras: te, e, ene, e, de, o, ere
- Sonidos: [u][ɲ][a]. Sonidos: u, eñe, a, ese
- Sonidos: [b][e][l][a][s]. Letras: uve, e, ele, a esse
- Sonidos: [o][λ][a]. Letras: o, ele, ele, a
- Sonidos: [p][e][r][a]. Letras: pe, e, ere, a
- Sonidos: [θ][e][r][a][δ][u][r][a]. Letras: ce, e, erre, a, de, u, ere, a

1.1.4 Expresiones

Una vez finalizada la reflexión sonora segmental o divisible, realizada por emisiones vocales y articulaciones consonánticas, iniciamos en esta sección el estudio de la prosodia, es decir, de los sonidos suprasegmentales o no divisibles (tono, intensidad y duración), mediante frases u oraciones.

Volvemos a las mismas palabras de las tres primeras secciones, completando cada palabra clave con otras, para mostrarle al alumno que un lenguaje natural como el español es más que un revoltijo de vocales y consonantes. Hay que notar la modulación, los contornos ascendentes y descendentes, los acentos, el ritmo, las pausas...

El docente y los monitores acompañarán la producción sonora de los alumnos



para verificar su acercamiento o alejamiento de los modelos propuestos. A continuación, presentamos algunas expresiones y su traducción al portugués, pues algunas de ellas deben entenderse en sentido figurado. Leia las expresiones, por favor, y practique:

- *Este piso é de baldosas*: este chão é de cerâmica.
- *Quitarse un peso de encima*: tirar um peso de cima (livrar-se de uma preocupação).
- *No quieres caldo, dos tazas*: não quer uma, dá-lhe duas.
- *Vivir de gorra*: viver às custas dos outros.
- *Tráeme un cubo de agua, por favor*: traga-me um balde com água, por favor.
- *Pagar el pato*: pagar o pato (levar a pior).
- *Hace lo que quiere con el balón*: faz o que quer com a bola.
- *La tijera, instrumento de administradores*: tesoura, instrumento de tesoureiros.
- *Pepe no tiene dos dedos de frente*: Zé não tem juízo.
- *María es una caja de sorpresas*: Maria é uma caixa de surpresas.
- *Ponte las gafas si quieres leer*: bote o óculos se quiser ler.
- *La falda de la montaña es preciosa*: a encosta da montanha é linda.
- *Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato*: cada um sabe onde o sapato aperta. (Cada pessoa é consciente das suas limitações.)
- *Las suelas se gastan en un abrir y cerrar de ojos*: a sola dos sapatos se acaba num instante.
- *Tumbarse sobre la hierba*: deitar-se na grama.
- *Disparar a bocajarro*: atirar a queima-roupa.
- *Los cuchillos tienen filo*: as facas têm fio.
- *Entregar de mano en mano*: entregar de mão em mão.
- *Luis es um buen tenedor*: Luis é um bom garfo.
- *Uñas duras, larga vida*: unhas duras, longa vida.
- *Quedarse a dos velas*: ficar a ver navios.
- *Olla vieja, buen puchero*: panela velha, comida boa.
- *Buscarle peras al olmo*: procurar peras no olmeiro (árvore da família das ulmáceas), isto é, esperar algo de quem não o pode dar.
- *Espiar por el ojo de la cerradura*: espionar pelo olho da fechadura.

florezca la pradera
 al son de la primavera.
 ¡Que sí, que no,
 que caiga un chaparrón
 y que rompa los cristales de la estación!

Glosario

Que llueva: tomara que chova; **cueva:** cova, gruta; **pajaritos:** passarinhos; **nubes:** nuvens; **que caiga:** que caia; **chaparrón:** aguaceiro, toró; **rompa:** quebre; **cristales:** vidros; **estación:** estação (ferroviária); **pradera:** prado.

1.1.5.2 “El patio de mi casa”

Vea

Asista al **vídeo animado** con la canción infantil “El patio de mi casa”
 (<https://www.youtube.com/watch?v=V8gtclsoCsQ>)

El patio de mi casa
 es particular:
 cuando llueve se moja
 como los demás.

Agáchate
 y vuélvete a agachar,
 que los agachaditos
 no saben bailar.

Hache, i, jota, ka
 ele, eme, ene, a,
 que si tú no me quieres

otra niña me querrá.

Chocolate, molinillo,
corre, corre, que te pillo
a estirar, a estirar,
que el demonio va a pasar

Glosario

Patio: quintal; particular: especial; **moja:** fica molhado; **los demás:** os outros; **agáchate:** fica de cócoras, abaixa-te; **los agachaditos:** os que ficam de cócoras; **hache:** agá; **niña:** menina; **quieres:** gostas, me amas; **me querrá:** gustará de mim, me amará.

1.1.6 Fábula: el congreso de los ratones

Vea

Oiga la fábula El congreso de los ratones (<https://www.youtube.com/watch?v=AHA3cYzgaJo>)

Fábulas son composiciones literarias cortas, de carácter educativo, cuyos personajes, animales con características humanas, proponen al final una lección moral.

Presentamos una de ellas, de fácil comprensión, accesible a los iniciantes en el estudio del español.

El alumno la oirá varias veces, procurando entenderla sin soporte ortográfico. Al final, podrá consultar su transcripción:

Atentos a esta historia francamente maravillosa. Aquella despensa estaba muy bien surtida; había quesos y embutidos olorosos, hummm, harina, manteca, cereales, frutas, cajas



de golosinas... Un paraíso para nuestros amigos, los ratones. Efectivamente, los aromas de la despensa atraían a los ratones. Asomaban sus hociquillos por los agujeros, pero ninguno se atrevía a llegar hasta los manjares. ¿Y os preguntáis por qué?

La culpa era de un gato astuto, de garras afiladas y buen cazador. ¡Miaaaaau! Cuando menos se lo esperaban los ratones, aparecía en la bodega, sigiloso como una sombra. Los ratones pasaban hambre.

– Esto no puede continuar así. Haremos un congreso y pensaremos en una solución. Eso es, vamos a pensar en una solución, propuso un ratón decidido.

Acudieron cientos, miles, millones de ratones al congreso ratonil, pero, aunque había mucho griterío y todos hablaban a la vez, no encontraban solución al grave problema del gato. Hasta que un ratón, con fama de listo, pidió la palabra.

– Eh, eh, eh. Un momento; yo tengo la solución, sí, sí. Pondremos un cascabel al gato y así sabremos siempre cuándo se acerca.

¡Oh! Cuántas felicitaciones recibió el ratón listo. Los ratones se felicitaban unos a otros. Sí, sí, se acabaron los problemas. Ja, ja, ja. Se abrazaron.

– En adelante, a comer y a engordar, decían los ratones.

Entonces, habló el ratón más anciano:

– Pero yo tengo una apreciación: ¿quién será el valiente que pondrá el cascabel al gato?

Los ratones siguieron viendo los manjares desde lejos.

Decir resulta fácil, pero hacerlo es otra cosa.

Glosario

Olorosos: cheirosos; **golosinas:** guloseimas; **hociquillos:** focinhos; **agujeros:** buracos; **cascabel:** sino.

Glosario

Banda: lado (estribordo ou bombordo); **vuela:** voa; **bergantín:** veleiro de dois mastros, provido de velas quadradas ou redondas; **bajel:** sinônimo de buque, barco; **El Temido:** que deve ser temido; **de uno al otro confín:** em todo lugar.

1.2 Sistema sonoro español

La fonología es la parte de la lingüística que estudia el sonido en cuanto signo del código; y la fonética, el propio sonido, emitido, captado y percibido; aquélla sería la partitura y ésta, el registro.

La ortografía estudia el signo lingüístico escrito. Como es natural, la lengua hablada antecede a la escritura. Ambas se complementan.

Presentamos, acto seguido, los fonemas vocálicos y consonánticos del español, clasificados y sistematizados. Hay que tener en cuenta que los fonemas, unidades distintivas teóricas, se expresan mediante diversos sonidos, pero forman un conjunto limitado y bien establecido. El español posee 5 fonemas vocálicos y 24 consonánticos; ya el portugués tiene 7 vocálicos y también 24 consonánticos, aunque algunos sean diferentes.

Tabla 1 -Diagrama fonológico vocálico del español

FONEMAS VOCALICOS ESPAÑOLES	ANTERIOR PALATAL	CENTRAL VELAR	POSTERIOR VELAR
alto	/ i / <u>p</u> ipa		/ u / pu <u>p</u> a
medio	/ e / <u>P</u> epa		/ o / po <u>p</u> a
bajo		/ a / pa <u>p</u> a	

Fuente: LLORACH, 1991; QUILIS, 1993.

Tabla 2 - Diagrama fonológico vocálico do português brasileiro

FONEMAS VOCALICOS PORTUGUESES (BRASIL)	ANTERIOR PALATAL	CENTRAL VELAR	POSTERIOR VELAR
alto	/ i / p <u>i</u> so		/ u / t <u>u</u> do
médio alto	/ e / p <u>e</u> so		/ o / c <u>o</u> rpo
médio baixo (aberto)	/ ε / p <u>é</u>		/ ɔ / <u>ó</u> ra
baixo		/ a / p <u>a</u> so	

Fuente: MATTOSO, 1977; CUNHA, 1985.

Tabla 3 - Diagrama fonológico consonántico del español

FONEMAS CONSON. ESPAÑOL	BILABIAL		LABIO-DENTAL		INTER-DENTAL		DENTAL		ALVEOLAR		PALATAL		VELAR	
	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN
oclusivos	/ p / / b / p <u>i</u> e b <u>a</u> la						/ t // d / t <u>í</u> a d <u>í</u> a						/ k / / g / c <u>a</u> sa g <u>a</u> to	
fricativos			/ f / f <u>á</u> cil		/ θ / c <u>e</u> ro				/ s / s <u>i</u> ete		/ y / m <u>a</u> yo		/ x / j <u>a</u> más	
africado											/tʃ/ c <u>o</u> ch <u>e</u>			
nasales		/ m / m <u>o</u> ne <u>d</u> a							/ n / n <u>a</u> da		/ ɲ / Esp <u>a</u> ña			
laterales									/ l / l <u>a</u> do		/ ʎ / c <u>a</u> ll <u>a</u>			
vibrante s. m.									p <u>a</u> ra / r / ru <u>e</u> da / r /					

Fuente: LLORACH, 1991; QUILIS, 1993.

Tabla 4 - Diagrama fonológico consonantal do português

FONEMAS CONSON. PORTUG.	BILABIAL		LÁBIO- DENTAL		LÍNGUO- DENTAL		ALVEOLAR		PALATAL		VELAR	
	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN	SR	SN
oclusivos	/ p / / b / <u>p</u> ie <u>b</u> ala				/ t // d / <u>t</u> ía <u>d</u> ía						/ k / / g / <u>c</u> asa <u>g</u> ato	
fricativos			/ f / / v / <u>f</u> ácil <u>v</u> aca				/ s / / z / <u>s</u> ete <u>z</u> é		/ ʃ / / ʒ / a <u>ch</u> o a <u>jo</u>			
nasais		/ m / <u>m</u> oeda					/ n / <u>n</u> ada		a <u>ch</u> o a <u>jo</u>			
laterais							/ l / <u>l</u> ado		/ ʎ / ca <u>l</u> ha			
vibrantes							/ r / <u>r</u> o <u>da</u>				/ R / <u>r</u> o <u>da</u>	

Fuente: MATTOSO, 1977; CUNHA, 1985.

Atención

Aunque los fonemas españoles son 24, algunos de ellos se realizan mediante diversas variantes, según la zona donde se hable el idioma. A lo largo del curso veremos sus realizaciones.

Estudiaremos los prosodemas de tono, intensidad y duración en la sección “Repasando”.

1.3 El alfabeto español y portugués

Tabla 5 - Alfabeto español

1	2	3	4	5	6	7	8	9
A, a	B, b	C, c	D, d	E, e	F, f	G, g	H, h	I, i
<i>a</i>	<i>be</i>	<i>ce</i>	<i>de</i>	<i>e</i>	<i>efe</i>	<i>ge</i>	<i>hache</i>	<i>i</i>
10	11	12	13	14	15	16	17	18
J, j	K, k	L, l	M, m	N, n	Ñ, ñ	O, o	P, p	Q, q
<i>jota</i>	<i>ka</i>	<i>ele</i>	<i>eme</i>	<i>ene</i>	<i>eñe</i>	<i>o</i>	<i>pe</i>	<i>cu</i>
19	20	21	22	23	24	25	26	27
R, r	S, s	T, t	U, u	V, v	W, w	X, x	Y, y	Z, z
<i>erre/ ere</i>	<i>ese</i>	<i>te</i>	<i>u</i>	<i>uve</i>	<i>uve doble</i>	<i>equis</i>	<i>i griega/ ve</i>	<i>zeta/ zeda</i>

Fuente: CIRERA; RAFART, 1995, p. 13.

Tabla 6 - Alfabeto português¹

1	2	3	4	5	6	7	8	9
A, a	B, b	C, c	D, d	E, e	F, f	G, g	H, h	I, i
<i>a</i>	<i>bê</i>	<i>cê</i>	<i>dê</i>	<i>é/ê</i>	<i>efe/fê</i>	<i>gê/guê</i>	<i>agá</i>	<i>i</i>
10	11	12	13	14	15	16	17	18
J, j	K, k	L, l	M, m	N, n	O, o	P, p	Q, q	R, r
<i>jota/ji</i>	<i>ká</i>	<i>ele/lê</i>	<i>eme/ mê</i>	<i>ene/nê</i>	<i>ó/ô</i>	<i>pê</i>	<i>quê</i>	<i>erre/rê</i>
19	20	21	22	23	24	25	26	
S, s	T, t	U, u	V, v	W, w	X, x	Y, y	Z, z	
<i>esse/ si</i>	<i>tê</i>	<i>u</i>	<i>vê</i>	<i>dáblío</i>	<i>xis</i>	<i>i griega/ ve</i>	<i>zê</i>	

Fuente: MASIP, 2014, p. 13-14.

¹ A dupla transcrição de algumas letras indica sua enunciação ortográfica (em primeiro lugar) e fonológica (em segundo lugar).

Repasando

Se puede decir que domina el español, el brasileño que:

Vocales

- Emite correctamente [e] y [o] en sílaba tónica, evitando la tendencia a su abertura: *ella, historia*;
- emite correctamente [e] y [o] en sílaba átona final de palabra, combatiendo la propensión hacia [i], [u]: *clase, dato*;
- controla la nasalidad de las vocales situadas antes de consonante nasal: *Argentina, costumbres, conocimientos, sabemos, información*;
- realiza los diptongos crecientes en una sola emisión de voz: *correspondiente, secuencia, superficie, mediante, gobierno*.

Consonantes

- Evita introducir [i] tras algunas consonantes situadas después de vocal: *advertir, atmósfera, cactus, agnóstico, apto, ábside, amnesia, afta...*;
- distingue:
 - [b] - *bueno, vida, también, invitar* -, de [β] - *Nobel y adjetivo* -;
 - [d] - *día, industria, caldo* -, de [ð] - *grados* -;
 - [g] - *golpe, merengue* -, de [γ] - *divulgación* -;
- sabe articular [θ] - *azteca, información* -, [y] - *tuyas* - y [x] - *Argentina, jamón* -;
- consigue pronunciar bien [tʃ] - *chocolate* -, [ɲ] - *España* -, [l] - *Mistral* -, [ʎ] - *Allende* -, [r] - *Parra*.

Entonación

- Sabe agrupar:
 - vocales diferentes situadas al final y al comienzo de las palabras: *el turismo es la segunda industria española*;

- vocales iguales entre sí: *yo opino que es una planta;*
- consonantes situadas al final de la palabra con vocales iniciales: *vas a oír a unos latinoamericanos que viven en España;*
- consonantes iguales entre sí: *en España ya no quedan ni osos ni águilas; los españoles son bastante aficionados al esquí;*

- controla la propensión a ondular el cuerpo de los enunciados, proveniente de la abertura y nasalización vocálicas: *Trata de responder individualmente a las preguntas. Podemos dividir la clase en tres equipos;*

- sabe que el contorno final de las oraciones declarativas es descendente y brusco: *La Palma es extraordinariamente verde. La altura máxima de la isla es el Roque de los Muchachos;*

- formula interrogativas absolutas respetando su contorno final ascendente: *¿Comen mucho pescado los españoles? ¿Estuvieron los romanos en España? ¿Se fabrican coches en España?*

- formula interrogativas con partículas respetando su contorno final descendente: *¿Quién es Adolfo Suárez? ¿Dónde se cultivan naranjas? ¿Dónde está Santiago de Compostela? Pero sabe que las preguntas de cortesía presentan contorno final ascendente: ¿Cuánto vale esa camisa? ¿Dónde está la parada del autobús?;*

- exclama con firmeza, realizando un contorno entonativo final descendente y brusco: *¡Esto se ha acabado! ¡Haz el favor de salir! ¡Estoy harto! ¡Estos niños no nos dejan vivir!*

Intensidad

- Profiere correctamente los enunciados españoles, evitando el exceso de intensidad en las sílabas tónicas orales y nasales y pronunciando con fuerza las átonas, especialmente las situadas al final de las palabras: *La mayoría de los **españoles** se casa por la **iglesia**. En **España** se cosechan suficientes **aceitunas** al año para dar **setenta** a cada **habitante** del planeta.*

Duración

• Sabe que las sílabas españolas poseen duración semejante; por eso, persigue la isocronía silábica, luchando contra su tendencia a alargar las tónicas y a acortar las átonas: *Actualmente, España es uno de los países del mundo con menor índice de natalidad.*

Sepa más

Sobre Semiología y Semiótica.

https://www.youtube.com/watch?v=BS_C-l1bHCO&list=PLvWX0kCdJ1QI-faTRH8kIBGswWwYftleH

Sobre Fonología, Fonética y Ortografía del español.

<https://www.youtube.com/watch?v=JPsb3NhfZ6c>

Sobre el concepto de archifonema y sus implicaciones.

https://www.youtube.com/watch?v=misSO_M8d9o&list=PLvWX0kCdJ1QI-faTRH8kIBGswWwYftleH&index=2

Referencias

BIANCHI, E. **Fonología y ortografía**. Málaga: Daly. 1998.

CIRERA, M. & RAFART, S. **Manual de ortografía de la lengua española**. Barcelona: Verón, 1995.



CUNHA, C & CINTRA, L. **Nova gramática do português contemporâneo**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1985.

GELABERT, M. J.; HERRERA, M.; MARTINELL, E. **Lengua española: Niveles umbral, intermedio y avanzado**. Madrid: SGEL, 1990.

LLORACH, A. E. **Fonología española**. Madrid: Gredos, 1991.

MARTÍN, E.; SANS, N. **Gente**. Barcelona: Difusión, 1997.

MASIP, V. **Fonética espanhola para brasileiros**. Recife: SCBE, 1998.

MASIP, V. **Gente que pronuncia bien**. Barcelona: Difusión, 1999.

MASIP, V. **Fonología y ortografía españolas**. Curso integrado para brasileños. Recife: Bagaço, 2005.

MASIP, V. **Gramática española para brasileños**. São Paulo: Parábola, 2010.

MASIP, V. **Fonología, fonética e ortografía portuguesas**. Rio: GEN/LTC, 2014.

MATTOSO C., Jr. **Para o estudo da fonêmica portuguesa**. Rio: Padrão Editora, 1977.

NAVARRO TOMÁS, T. **Manual de pronunciación española**. Madrid: Revista de Filología Española, 1971.

QUILIS, A. Estudio comparativo entre la entonación portuguesa (de Brasil) y la española. **Revista de Filología Española**, Madrid, n. 68, p. 33-65, 1988.

QUILIS, A. Comparación de los sistemas fonológicos del español y del portugués. **Revista Española de Lingüística**, Madrid, n. 9, v. 1, enero-junio 1979.

SÁNCHEZ, A.; MARTÍN, E.; MATILLA, J. A. **Gramática práctica de español para extranjeros**. Madrid: SGEL, 1986.

2

Primeros contactos en español: oír, hablar y escribir

Nivelación en Lengua Española I

Prof. Vicente Masip Viciano

Objetivos de aprendizaje

Una vez familiarizado con el sistema sonoro castellano en su dimensión segmental y prosódica y en su transcripción ortográfica, va usted a empezar a interpretar textos, a proferir enunciados breves y a escribir mensajes sencillos mediante el abordaje de temas de la vida cotidiana.

Introducción

Empezaremos los PRIMEROS CONTACTOS, practicando la emisión y articulación de los sonidos que hemos aprendido en el primer capítulo. Vamos a indagar y a contestar en la aduana, en el banco y en la cantina. Aprenderemos palabras nuevas y observaremos el estilo descriptivo y dinámico de un diario, escrito por Pedro, el protagonista de la historia que vamos a compartir a lo largo de todo el período de nivelación. Declamaremos un *idilio* de Garcilaso de la Veja y ensayaremos estrategias de lectura antes de lanzarnos a los ejercicios.

En la segunda sección, INFORMACIONES E INTERCAMBIOS, aprenderá usted a orientar, disculparse y ordenar; presionar, negar, ceder y amparar; y, finalmente, a saludar y despedirse. Podrá consultar un léxico complementario sobre el tema y el diario de nuestro amigo Pedro, este vez en estilo narrativo indirecto, con el verbo principal en presente o futuro do indicativo. Declamaremos una *lira* de San Juan de la Cruz y perfeccionaremos nuestras estrategias de lectura para, acto seguido, hacer los ejercicios.

A continuación, practicaremos diálogos a propósito de HOSPEDAJE. En un hotel imaginario, haremos prácticas de control de emisión y articulación de sonidos, indagando, sondeando, quejándonos y manifestando desacuerdo. Aprenderemos un léxico complementario sobre alojamiento, observaremos un diario redactado en estilo informal, aprenderemos la balada *Primavera*, de Manuel González Prada, asimilando su prosodia, y continuaremos con las estrategias de lectura, antes de hacer los ejercicios.

Acto seguido, enfocaremos el ASEO PERSONAL. Practicaremos la expresión de acciones físicas y la manifestación de gustos y preferencias, ampliando el léxico.

Observaremos el diario de Pedro, rico, esta vez, en descripciones. Declamaremos un *madrigal* de Gutierre de Cetina y perfeccionaremos las estrategias de lectura, antes de solucionar los ejercicios.

El quinto tema abordará el DESAYUNO. Practicaremos la expresión de acciones y procesos: preparar un jugo, café con tostadas y una tortilla. Estudiaremos un léxico complementario sobre el tema. El diario de Pedro está redactado en un estilo narrativo directo. Declamaremos una *letrilla* de Quevedo, leeremos un breve texto sobre el autor y haremos los ejercicios.

2.1 Primeros contactos

2.1.1 En la aduana

Policía – Pasaporte, por favor. ¿Cuánto tiempo pretende quedarse?

Pedro – Alrededor de un año. Tengo visado de estudiante.

Policía – Ya lo veo. ¿Cómo va a mantenerse?

Pedro – La Agencia Española de Cooperación Internacional me ha concedido una beca.

Policía – Trae dinero, ¿no?

Pedro – Dos mil dólares en efectivo y una tarjeta de crédito internacional.

Policía – ¿Dónde va a hospedarse?

Pedro – De momento, en el hotel Castilla.

Policía – Abra la maleta.

Pedro – Cómo no.

Policía – ¿Qué hay en ese paquete?

Pedro – Libros y apuntes.

Policía – Puede pasar.

Comentarios

- *Aduana*. Control de policía.
- *Ya lo veo*. Es muy frecuente el uso de pronombres átonos en español;
- *Va a mantenerse*. Uso de la preposición *a* con el verbo *ir*; también podría



decirse se va a mantener; pero se descartan otras posibilidades;

- *En efectivo*. Dinero contante y sonante;
- *Tarjeta de crédito*. En los deportes, se usan las tarjetas amarillas o rojas;
- *Va a hospedarse*. Uso de la preposición a con el verbo ir;
- *Maleta*. Valija o bulto grande. El diminutivo es maletín;
- *Cómo no*. Por supuesto, claro, sí;
- *Apuntes*. Anotaciones, documentos personales;
- *Puede*. Verbo *poder*.

Pedro siente el estómago vacío y decide ir a la cafetería. Se da cuenta, entonces, que no tiene euros y decide cambiar dólares inmediatamente.

2.1.2 En el banco

Cajero — Buenos días, ¿en qué puedo servirle?
 Pedro — Deseo cambiar dinero.
 Cajero — ¿Qué moneda trae?
 Pedro — Traigo dólares.
 Cajero — ¿Los trae en cheques de viaje o en metálico?
 Pedro — Los traigo en cheques. ¿A cuánto está el dólar?
 Cajero — A la par.
 Pedro — ¿Cuál es la comisión del banco?
 Cajero — El dos por cien.
 Pedro — Cámbieme quinientos, por favor.
 Cajero — ¿Lo quiere suelto o cogido?
 Pedro — Démelo mitad y mitad.
 Cajero — Su pasaporte, por favor.
 Pedro — Aquí lo tiene.

Comentarios

- *servirle*. El registro ejemplar sería *servirlo*. Pero se trata de un caso de leísmo aceptado;
- *trae*. Verbo traer;
- *los trae*. Observe el uso constante de los pronombres átonos;



- *metálico*. Dinero contante y sonante, en efectivo;
- *¿a cuánto está?* Fórmula coloquial muy extendida;
- *a la par*. Euro y dólar valdrían lo mismo;
- *cámbieme*. Fíjese en el uso del pronombre;
- *lo quiere*. Atención al pronombre; *suelto*. Billetes de poco valor o monedas; cogido. Billetes de mucho valor;
- *démelo mitad y mitad*. Fórmula coloquial muy extendida: igual número de unidades de poco y mucho valor; atención al pronombre átono;
- *aquí lo tiene*. Otro pronombre átono.

Ha llegado el momento de reponer fuerzas. La sensación, ahora, es de desmayo. Pedro tiene el tiempo justo de sentarse en un taburete, junto a la barra del bar.

2.1.3 En la cafetería

Camarero — Buenos días, ¿qué quieres?

Pedro — No lo sé.

Camarero — Tenemos de todo, tío: calamares a la romana, mejillones, almejas; bocadillos de jamón, salchichón, chorizo y queso; almendritas, cacahuetes, tortilla de patatas y solomillo; y para beber, gaseosas, cerveza embotellada o de barril, vino de la casa y café con leche; de todo, vamos.

Pedro — Un bocadillo de jamón y una naranjada.

Camarero — ¿Lo quieres a la plancha?

Pedro — Me da lo mismo.

Camarero — ¿Qué has dicho?

Pedro — Que lo mismo me da.

Camarero — ¿Te pongo una tapita mientras sale el bocata?

Pedro — Vale.

Camarero — Esto te va a gustar.

Pedro — Estaba todo muy bueno. ¿Cuánto te debo?

Camarero — Quince.

Pedro — Un poco caro, ¿no?

Camarero – La culpa la tiene el euro.

Comentarios

- el diálogo es informal, pues el camarero tutea a Pedro, que emplea el mismo registro;
- *no lo sé*. Fórmula coloquial, con pronombre;
- *tenemos de todo, tío*. Fórmula muy informal, con un marcador que denota intimidad;
- *de todo, vamos*. Refuerzo coloquial para destacar la abundancia de oferta y el buen nivel del establecimiento; analizaremos el significado del léxico alimenticio a continuación en el PowerPoint anexo;
- *bocadillo*. Sandwich, emparedado o entrepán;
- *lo quieres*. Observa el uso del pronombre;
- *a la plancha*. Caliente;
- *me da lo mismo*. Fórmula coloquial para comunicar indiferencia; observa el uso de los pronombres átonos;
- *¿qué has dicho?* Fórmula para indagar; fíjate en el uso del pretérito perfecto compuesto;
- *que lo mismo me da*. Fórmula idéntica a la anterior; apenas cambia la distribución pronominal;
- *te pongo*. Oferta en tono cordial; observa el uso pronominal;
- *sale*. fórmula coloquial propia de bares y restaurantes;
- *bocata*. Bocado, en jerga;
- *vale*. Sí, claro, cómo no;
- *esto te va a gustar*. Podría decirse también *esto va a gustarte*;
- *¿cuánto te debo?* Pedro ha decidido adoptar el tuteo;
- *la culpa la tiene el euro*. Fórmula coloquial vacía, de uso corriente.

2.2 Informaciones e intercambios

El intercambio oral incluye peticiones, orientaciones y disculpas, que se expresan de diversas formas. La complejidad de estas estrategias reside en la

concordancia verbal. El uso frecuente del imperativo es uno de los rasgos característicos del español. Suele presentar algunas dificultades al hablante de portugués porque sus formas afirmativas y negativas, especialmente cuando se usan los registros *tu/vosotros*, le resultan complejas, sobre todo si van acompañadas de pronombres tónicos y átonos en distintas posiciones.

2.2.1 Pedir y recibir orientaciones. Disculpase

Pedro — Oiga, por favor, ¿podría decirme dónde queda la farmacia más próxima?

Portero — Mire, al salir del edificio, doble a la izquierda y siga por la acera. Cruce una bocacalle y llegará a una avenida muy movida. Atraviésela. Continúe recto. En seguida pasará por delante de un centro comercial y de una panadería. Gire a la izquierda; al final, donde vea un semáforo, doble a la derecha; la verá al fondo.

Pedro — Gracias y perdone.

Comentarios

- *registro*: usted;
- Pedro usa el imperativo del verbo *oír* (*oiga*) para abordar al portero y el condicional (*podría*) como verbo auxiliar en infinitivo (*decirme*) para formular la pregunta, en presente (*queda*);
- el portero emplea el imperativo (*mire, doble, siga, cruce, atraviésela, continúe, gire, doble*), el presente del subjuntivo (*vea*), el futuro de indicativo (*llegará, pasará, verá*) y un infinitivo (*salir*);
- Pedro pide disculpas usando el imperativo (*perdone*).

2.2.2 Ordenar, presionar, negar; ceder y amparar

D^a Mercedes — Conchita, tómate el vaso de leche.

Conchita — No me apetece.

D. Sebastián — Tómatelo.
 Juanito — Si te lo tomas, te presto la bicicleta.
 Conchita — No me lo tomo.
 D^a Mercedes — Hazlo por mí.
 Isa — Si no quiere tomárselo, que no se lo tome.
 D^a Mercedes — Haz el favor de callarte.
 Merche — Si no te lo tomas, te vas a poner enferma.
 Isa — Dejad en paz a la niña.
 D^a Mercedes — ¿Vas a tomártelo?
 D. Sebastián — Conchita, ¿te lo tomas o no?
 Conchita — Bueno, vale, voy a tomármelo.

Comentarios

- fórmulas de orden o presión. *Tómate, tómatelo; si te lo tomas, si no te lo tomas; hazlo por mí, haz el favor; por las buenas o por las malas; ¿te lo tomas o no?*
- fórmulas de negación. *No me apetece, no me lo tomo;*
- fórmulas de amparo o defensa. *Si no quiere tomárselo, que no se lo tome; dejad en paz a...;*
- fórmulas de cesión o capitulación. *Bueno, vale, voy a tomármelo.*

2.2.3 Saludar y despedirse

Los saludos son fórmulas más o menos fijas que es preciso automatizar. Algunos de ellos requieren determinadas respuestas. Vamos a practicar los más corrientes, observando la conjugación de todas sus personas:

SALUDOS	CONJUGACIÓN
– ¿Cómo estás?	Yo estoy
– Muy bien, ¿y tú?	Tú estás
– ¿Cómo estáis?	Él está
– Muy bien, ¿y vosotros?	Nosotros estamos
– ¿Cómo están?	Vosotras estáis
– Muy bien, ¿y ustedes?	Ellos están



– ¿Cómo te va? – A mí muy bien, ¿y a ti? – ¿Cómo os va? – Muy bien, ¿y a vosotras? – ¿Cómo le va? – Muy bien, ¿y a usted?	A mí me va A ti te va A él le va A nosotros nos va A vosotras os va A ellos les va
– ¿Cómo te encuentras? – Yo, muy bien, ¿y tú? – ¿Cómo os encontráis? – Muy bien, ¿y vosotras? – ¿Cómo se encuentra? – Muy bien, ¿y usted?	Yo me encuentro Tú te encuentras Él se encuentra Nosotros nos encontramos Vosotros os encontráis Ellos se encuentran
– ¿Qué es de tu vida? – ¿Y de la tuya?	Mi vida – la mía va bien Tu vida – la tuya va bien Su vida – la suya va bien Nuestra vida – la nuestra Vuestra vida – la vuestra Su vida – la suya va bien
– ¿Cómo te ha ido? – A mí muy bien, ¿y a ti? – ¿Cómo os ha ido? – Muy bien, ¿y a vosotras? – ¿Cómo le ha ido? – Muy bien, ¿y a usted?	A mí me ha ido A ti te ha ido A él le ha ido A nosotros nos ha ido A vosotras os ha ido A ellos les ha ido
– ¿Qué ha sido de ti? – ¿Y de ti? – ¿Qué se ha hecho de ti? – ¿Y de ti?	De mí De ti De él De nosotros De vosotras De ellos

LAS DESPEDIDAS SON MÁS SENCILLAS

Adiós Hasta luego Hasta la vista	Hasta más ver Hasta la próxima Hasta pronto	Hasta siempre Nos vemos Vale
--	---	------------------------------------

2.3 Hospedaje

2.3.1 En el hotel. Registrarse

Pedro – Buenos días.

Sr. Rodríguez – ¿Qué tal?

Pedro – Buenos días. Soy el brasileño que reservó una

habitación la semana pasada.

Sr. Rodríguez — Sí, claro, Pedro Mota. ¿Ha hecho un buen viaje?

Pedro — No muy bueno. Es un poco tarde, ¿verdad?

Sr. Rodríguez — No se preocupe. Firme aquí.

Comentarios

- Pedro entabla una conversación formal con el Sr. Rodríguez. Las preguntas dejan de ser meras fórmulas de cortesía para convertirse en cauces de información vital;
- saludo, en plural: *buenos días*; en algunos países de América se saluda en singular: *buen día*;
- Pedro usa el pretérito perfecto simple (llamado también pretérito indefinido) *reservó* para referirse a una acción pasada, acabada; introduce *semana pasada* con el artículo definido *la*;
- el Sr. Rodríguez indaga mediante la forma verbal *ha hecho*. Se trata de un pretérito perfecto compuesto, referido a un pasado reciente. El uso de este tiempo es mucho más frecuente en España que en América;
- *viaje* es un sustantivo masculino, como todas las palabras acabadas en *aje*;
- *muy* es una forma adverbial reducida (apocopada) de *mucho*.

2.3.2 En el hotel. Indagar

Pedro encuentra a varios grupos de latinoamericanos en la portería del hotel y decide unirse a ellos:

Conserje — ¿Han hecho un buen viaje?

Grupo — Bastante bueno, sí.

Conserje — ¿Cuánto tiempo van a quedarse?

Grupo — Depende de cómo lo pasemos.

Conserje — ¿Desean desayunar en sus habitaciones o en el salón?

Grupo — Nos apetece hacerlo en el salón.

Conserje — ¿Quieren que los despertemos?

Grupo — No, gracias, no hace falta. ¿Qué servicios ofrece el hotel?



dietas?

Conserje – Oscilan entre cuarenta y ciento cincuenta dólares, según la habitación que elijan.

Grupo – ¡Qué barbaridad!

Conserje – ¿Desean desayunar en sus habitaciones o en el salón?

Grupo – Nos apetece hacerlo en el salón.

Conserje – ¿Quieren que los despertemos?

Grupo – No, gracias, no hace falta.

Comentarios

- intercambio formal, relajado;
- *han hecho*. Pretérito perfecto compuesto;
- *enfrentamos*. Los latinoamericanos usan mucho el pretérito perfecto simple;
- *retraso*. Hora de llegada posterior a la prevista;
- *sencilla*. Sin lujos;
- *van a quedarse*. Atención al uso de la preposición, con verbos de movimiento;
- *alrededor*. Se escribe todo junto;
- *dieta*. Gastos diarios de alojamiento u hospedaje;
- *elijan*. Presente de subjuntivo del verbo *elegir*;
- *¡Qué barbaridad!* Signos de exclamación, antes y después de la frase.

2.3.4 En el hotel. Exaltarse

Conserje – ¿Qué tipo de habitación desean?

Grupo – Queremos una de lujo, con todas las comodidades: hilo musical, televisor, wifi, neverita y aire acondicionado.

Conserje – ¿Desean algún servicio especial?

Grupo – Solamente lavado y planchado.

Conserje – Encontrarán las orientaciones pertinentes en la habitación. Rellenen las fichas, por favor.

Grupo – Una pasa veinte horas dando vueltas, llega molida y todavía tiene que rellenar una ficha... ¡No hay derecho, oiga! Dejémoslo para mañana.

Conserje – Lo siento, señora, son órdenes de la gerencia. Pero,



si están cansados, déjenme los pasaportes y yo mismo rellenaré las fichas.

Grupo – Nuestros pasaportes no se los damos a nadie.

Conserje – Lo comprendo perfectamente. Pongan, entonces, sus nombres y firmen aquí. Mañana las rellenarán.

Grupo – Bueno, gracias. Buenas noches.

Conserje – Buenas noches; que descansen.

Comentarios

- conversación tensa; lenguaje informal del grupo de pasajeros;
- *lujo*. Requite, finura;
- *hilo musical*. Música ambiental;
- *neverita*. Electrodoméstico pequeño que sirve para enfriar alimentos;
- *aire acondicionado*. Fíjese en la a del adjetivo;
- *planchado*. acción de planchar, para eliminar las arrugas de la ropa, mediante un instrumento que genera calor, llamado plancha;
- *solamente*. Atención a la grafía de este palabra;
- *pertinentes*. Referentes o relativas al lavado y planchado;
- *rellenar*. Acción de completar un impreso con una serie de informaciones;
- *una pasa*. Expresión de impersonalidad, de matiz desafiador;
- *molido*. Cansado, reventado;
- *¡no hay derecho!* Expresión que transmite queja o censura;
- *¡oiga!* Refuerzo agresivo.
- *dejémoslo para mañana*. Aplacemos la tarea de rellenar fichas;
- *lo siento*. Fórmula que intenta suavizar la tensión;
- *no se los damos*. Expresión con dos pronombres, típicamente española;
- *a nadie*. A ninguna persona; otro refuerzo característico de agresividad;
- *lo comprendo perfectamente*. Fórmula para atenuar la tensión;
- *pongan, firmen*. Imperativos de *poner* y *firmar*.

yo me cepillo los dientes – voy a cepillarme los dientes
 tú te cepillas los dientes – vas a cepillarte los dientes
 él, ella, usted se cepilla los dientes – va a cepillarse los dientes
 nosotros nos cepillamos los dientes – vamos a cepillarnos los dientes
 vosotros os cepilláis los dientes – vais a cepillaros los dientes
 ellos, ellas, ustedes se cepillan los dientes – van a cepillarse los dientes

El profesor invita a los presentes a construir frases breves, según la creatividad de cada uno, usando únicamente el vocabulario del aseo y los verbos auxiliares **gustar, preferir y soler**:

- **¿Te gusta mojar el pelo cada vez que te duchas?**
- Sí, me gusta mojármelo cada vez.
- **¿Te mojas el pelo todos los días?**
- No, suelo mojármelo dos veces a la semana.
- **¿Cierras el grifo mientras te enjabonas?**
- No, suelo dejarlo abierto.
- **¿Cuántas veces te duchas al día?**
- Depende del calor. En general me ducho dos veces.
- **¿Prefieres levantarte temprano o tarde?**
- Prefiero levantarme tarde.
- **¿Qué te gusta más, usar jabón líquido o jabón de tocador?**
- Me gusta mucho más el de tocador.
- **¿Te secas el pelo con secador o al aire libre?**
- Suelo secármelo al aire libre.
- **¿Sueles afeitarte todos los días?**
- No. Me afeito día sí, día no.
- **¿A qué hora te gusta ducharte?**
- Prefiero hacerlo a mediodía.

Vale la pena subrayar que la conversación diaria es la práctica de lo trivial. Se usan casi siempre las mismas fórmulas. Por otro lado, este tipo de intercambio resulta a veces muy interesante, pues casi nadie habla sobre semejantes temas en la vida real. Para evitar que algún participante se sienta cohibido, convendrá que se subraye la intrascendencia del tema y la libertad para inventar.

y un pellizco de sal;
puso la sartén al fuego, la humedeció con aceite de oliva
y derramó el huevo;
le dio la vuelta varias veces
y sirvió la tortilla poco hecha, pero doradita.

A esta altura de la reflexión, el profesor invita a los presentes a que cuenten su desayuno cotidiano. Posibles preguntas y respuestas:

LAS DESPEDIDAS SON MÁS SENCILLAS
– ¿Qué sueles desayunar? – Suelo desayunar un zumo y un huevo revuelto. – Nada. Me quedo con el estómago vacío hasta la hora de comer. – Por la mañana sólo consigo tomar café con leche y galletas.
– ¿Cómo preparas el café? – Yo no me lo preparo. A mí me lo preparan. – Prefiero el café instantáneo. Es más cómodo. – Yo uso una cafetera automática.
– ¿Tardas mucho en desayunar? – ¡Qué va! Cuestión de segundos. – Yo me lo tomo con calma. Leo el periódico y todo. – Casi nada. Abro la nevera, saco la leche, le añado un poco de chocolate en polvo y ¡listo!
– ¿Qué te gusta más, desayunar, comer o cenar? – No hay nada como la comida. Es la hora del día en que me apetece más sentarme a la mesa. – Yo prefiero cenar, pues no tengo prisa y podemos charlar con calma después. – Comer para mí representa un sacrificio. Lo único que me interesa es quitarme de en medio la obligación.

Repasando

Un estudiante brasileño de español empieza a profundizar sus conocimientos castellanos cuando es capaz de:

a) captar su dimensión fonética, estableciendo contrastes relevantes con el portugués, consiguiendo detectar las diferencias entre ambos idiomas, diagnosticarlas y adoptar estrategias de adecuación al modelo, captando sus similitudes y diferencias;

b) declamar poemas y leer textos con dicción, cadencia, melodía y ritmo

adecuados.

- c) pedir y recibir orientaciones o disculparse;
- d) ordenar, presionar, negar, ceder, apoyar;
- e) saludar y despedirse;
- f) indagar, quejarse y exaltarse;
- g) expresar gustos y preferencias;
- h) describir acciones y procesos;
- i) usar un vocabulario variado;
- j) redactar textos, aunque sean breves. (recados, diarios, descripciones...)

Sepa más

Informaciones sobre el español, cursos presenciales, online e materiales de estudio a distancia.

www.cervantes.es

Agencia española de cooperación internacional y para el desarrollo (AECID).
Orientaciones sobre becas en España.

www.aecid.es

Sitio dedicado a música española y latinoamericana.

www.docenotas.com

